



Trabajos Fin de Máster – 2012/2013			
ESTUDIANTE	LÍNEA	Tema/título general	DIRECTOR
Abdelghani Quintela, Laila	Traducción Jurídica	La recepción de las legislaciones de familia árabes en España. Percepción de inteligibilidad en la comunicación entre expertos y semi-expertos.	Feria, Manuel C.
Albeetar, Abdallah	Traducción jurídica	Análisis textual del certificado de matrimonio jordano	Parra, Silvia. Aguessim, Abdellatif (codirector)
Anselmi, Valentina	Audiovisual Audiodescripción museística	Análisis descriptivo audiodescripción museo italiano	Jiménez, Catalina. Carlucci, Laura (codirección)
Bordonos, Maryna	Traducción jurídica	Traducción militar. Traducción tratados militares España-Rusia	Guzmán, Rafael
Cai, Yazhi	Traducción literaria Estudios interculturales	Eufemismos en China y España en obras literarias (tendencia a la explicitación)	Sabio, José A. García, Gabriel (codirector)
Cano García, M ^a Teresa	Audiovisual Audiodescripción	Referentes culturales en audiodescripción de una película (inglés-español)	Álvarez del Morales, Cristina
Caurel Santiago, Jesús	Traducción jurídica	Traducción jurada de documentos de constancia del Registro Civil en Brasil y España	Soriano, Guadalupe Sabio, J.A. (codirector)
Colic, Cristina	Traducción literaria	Análisis comparativo traducciones española y serbia de novela infantil norteamericana	Cámara, Elvira
Colin, Yadira	Interpretación en los Servicios Públicos	La <i>voz empática</i> del médico y su transmisión por parte del intérprete	Abril, M ^a Isabel
Díaz Martínez, Pilar	Traducción científico técnica	Función social de la traducción. Traducción como herramienta de marketing (de energías renovables)	López, Clara I.
Doncel, Salomón	Audiovisual	Traducciones profesionales y amateur de Manga y Anime en España	Rodríguez, Ana
El Magdoui, Rabie	Traducción científico técnica	Estudio comparativo de herramientas de TAO	Jiménez, Óscar
Fabrizi, Anna	Didáctica de la interpretación	La competencia del intérprete en la comunicación política y planificación de curso universitario	Fernández, Mariela
Gaedeke, Steffi	Calidad y evaluación	Influencia del Estrés en calidad	Iglesias, Emilia



	de la interpretación	y rendimiento de la voz en IS.	
Haro Soler, M ^a Mar	Didáctica de la Traducción	Evolución en la seguridad del estudiantado//satisfacción con formación en licenciatura y grado	Way, Cathy
Kabaj, Houda	Procesos cognitivos Direccionalidad Interpretación	Direccionalidad en Interpretación de Conferencias para una formación en Marruecos	Padilla, Presentación
Kakish, Rita	Traducción literaria	Referencias culturales en novela de Naguib Mahfuz árabe-español	Por confirmar
Karkoura, Mohamad	Traducción e ideología	La ideología en la traducción periodística	Sánchez, Dolores
Kibboua, Imene	Didáctica de la traducción	Análisis de planes de estudio España - Argelia	Soriano, Guadalupe. Moulay, Baya (codirector)
Moreno Aijón, Jesús	Traducción e ideología	Perspectivas éticas más allá del código deontológico	Lachat, Christina
Nikolic, Milica	Traducción literaria – teatro	Traducción de referencias culturales en obra teatral de autor serbio	Muñoz, Eva
Nosovic, Jelena	Traducción literaria	Referentes culturales en novela <i>Un puente sobre el Drina</i> de Andric	Le Poder, Evelyne
Ortega Monzó, Elena	Pragmática y Audiovisual	Análisis de doblaje de la serie <i>Skins</i> .	Rodríguez, M ^a Elena
Panagiotis, Kyriazis	Didáctica de la traducción	Aplicación de la traducción a la didáctica de ELE	Gallardo, Natividad
Pérez García, Eva	Didáctica de la Traducción	Didáctica de la T&I en Túnez	Alarcón, Esperanza (provisional)
Raum, Sophia	Traducción e ideología	Corpus comparado de noticias de prensa españolas y alemanas sobre corrupción en España	Sánchez, Dolores
Sassi, Jordan	Audiovisual	Traducción del humor en el doblaje/subtitulado de series americanas al italiano	Bourne, Julian
Schindler, Victoria	Pragmática Texto y discurso	Análisis pragmático de <i>Pride and Prejudice</i> y de tres traducciones	Bourne, Julian
Sedehi Álvarez, Yasmina	Traducción literaria	Análisis de referencias culturales en <i>Sidra con Rosie</i> de Laurie Lee.	Muñoz, Eva. Márquez, Carlos (codirector)
Tbatou, Ismail	Audiodescripción	la traducción del humor en la subtitulación de películas estadounidenses del inglés al árabe	Álvarez del Morales, Cristina



Toledo Sillero, Sara	Traducción literaria	Análisis y crítica de traducción de relato francés al español e inglés	Guatelli, Joëlle
Yborra Golpe, Juan Jesús	Audiovisual Terminología	Análisis traducción palabras tabú en subtítulos	Tercedor, Maribel
Zhang, Hui	Didáctica de la traducción	Reestructuración de didáctica de traducción de China	Kelly, Dorothy
Zvoleiko, Daryna	Audiovisual	Ironía en el subtitulado	Rodríguez, Ana